

City University of New York (CUNY)

CUNY Academic Works

Open Educational Resources

College of Staten Island

2021

Immigration Stories: Final Project for Spanish for Heritage Speakers Class

Sarah S. Pollack

CUNY College of Staten Island, sarah.pollack@csi.cuny.edu

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

More information about this work at: https://academicworks.cuny.edu/si_oers/15

Discover additional works at: <https://academicworks.cuny.edu>

This work is made publicly available by the City University of New York (CUNY).

Contact: AcademicWorks@cuny.edu

Sarah Pollack
Associate Professor of Spanish
Department of World Languages and Literatures
College of Staten Island, CUNY



Historias de inmigración
(Immigration Stories)
Proyecto final para la clase de español para hablantes de herencia
(Final project for Spanish for Heritage Speakers class)

Description of Project in English:

The following is a complete set of instructions and materials for a capstone project for a Spanish for Heritage Speakers class. The project consists of conducting a carefully planned interview in Spanish with a family or community member about their immigration story. Students prepare appropriate questions and find background information about the historical, political, economic and cultural conditions in the country of origin of the interviewee. They record the interview and upload it to the StoryCorps Archive platform that is housed by the Library of Congress. Then, they listen to their own interview, and write up a three-page immigration story about the interviewee, combining the background information researched and the stories and words of the interviewee.

This project builds on a series of readings about immigration and class discussions about immigrant experiences and identities explored throughout the semester. Students are asked to turn the focus inward, to their own families or community members, as an opportunity to learn more about themselves through thoughtful questions, relevant research, and careful listening. Students who completed the project in my classes reported that it was the most meaningful and impactful assignment of the semester. They were excited to have a tangible product to share with their family members and to treasure for a lifetime.

The capstone project involves all the skills developed in a language class: reading, writing, listening, speaking and culture. In what follows, all instructions and materials are provided in Spanish. This project should be implemented over the course of various weeks, with time for each step to be completed and thoughtful feedback given to the student. The platform that is used is the free StoryCorps mobile app, that students can easily access and use:

<https://storycorps.org/participate/storycorps-app/>

Proyecto final: Historias de inmigración:

Descripción: Este proyecto final reúne varios elementos de lecturas, vídeos, discusiones, vocabulario e ideas que hemos venido trabajando a lo largo del semestre sobre inmigración, identidad, lengua, estereotipos, y factores políticos, económicos y sociales que se relacionan a las experiencias individuales y colectivas de latinos en Estados Unidos.

El propósito del proyecto final es grabar una entrevista en español sobre la historia y las experiencias de inmigración de un familiar o conocido cercano tuyo, y luego escribir su historia en forma de un texto en tercera persona en base de la entrevista e investigación independiente que vas a hacer. La entrevista formará parte permanente de los archivos orales de la Biblioteca del Congreso por medio del proyecto StoryCorps, y será de libre acceso al público para enriquecer nuestro acervo de historias del país.

Para entender a grandes rasgos el proceso de grabar la entrevista, favor de ver el siguiente vídeo informativo: <https://storycorps.org/participate/storycorps-app/>

Objetivos:

- Grabar una entrevista larga (25-45 minutos) con un familiar o miembro de tu comunidad en español, en base de preguntas preparadas e investigación previa, y subirla al sitio de StoryCorps que se enlaza con la Biblioteca del Congreso.
- Escribir un texto de 750 palabras en español en base de la entrevista y tu investigación, resumiendo las historias contadas de tu interlocutor.

Pasos: Cada paso tiene una fecha de entrega y cuenta para la calificación final. Todo el trabajo se tiene que completar y entregar a tiempo para que tu profesora tenga tiempo para darte comentarios y sugerencias.

1. Identificar a la persona a quien vas a entrevistar.
2. Llenar la “Hoja de permiso” con tu interlocutor, dándote permiso para llevar a cabo el proyecto con su cooperación y consentimiento.
3. Completar “Hoja informática #1: Información de trasfondo”.
4. Completar “Hoja informática #2: Preguntas para la entrevista”.
5. Escuchar un mínimo de dos entrevistas en español grabadas en la plataforma de StoryCorps Archive. Completar “Hoja informática #3: Modelos de entrevistas”.
6. Leer “Instrucciones para hacer la entrevista”. Grabar la entrevista. Subir la grabación a la plataforma digital de StoryCorps, completando el formulario en la página web. Incluye una fotografía de tu interlocutor contigo.

7. Leer “Historias de inmigración: Instrucciones para el ensayo final”. Leer el modelo de texto que sigue. Escribir tu propio texto, corregirlo, y entregarlo.

Hoja de permiso:

Para el proyecto final de su clase de Español para Hablantes de Herencia en el College of Staten Island, City University of New York, _____ (nombre del/ de la estudiante) tiene que entrevistar en español a un pariente suyo o un miembro de su comunidad sobre su experiencia de inmigración. El propósito del proyecto es aprender más sobre las historias personales de la gente cercana al/ a la estudiante, conocer más sus propias raíces, tener un registro personal de la historia de sus orígenes para la posteridad, y honrar y dar a conocer la enorme riqueza de experiencias diversas de nuestra comunidad de inmigrantes.

La entrevista será grabada y archivada digitalmente en la Biblioteca del Congreso para fines educativos, históricos y familiares. Siempre estará disponible para que la voz del/ de la estudiante y la persona entrevistada nunca se pierdan. Las historias quedarán para la posteridad.

Los estudiantes que han llevado a cabo este proyecto en años anteriores, siempre comentan de lo significativo que es para ellos y sus familiares completar este proceso. Es una oportunidad para compartir experiencias, forjar conexiones con el pasado, dejar para futuras generaciones historias importantes que no deben ser olvidadas. Si un/a estudiante lo/la busca para una entrevista, ojalá le dé la oportunidad de escuchar su historia y su voz. Si es así, favor de llenar el formulario que sigue:

Yo, _____ (su nombre), le doy mi permiso a _____ (nombre de estudiante) a entrevistarme y grabarme en audio sobre mi historia de inmigración. Le doy permiso de sacar una foto mía para el enlace de la entrevista.

Entiendo que mi entrevista será archivada en forma virtual en el sitio StoryCorps (<https://storycorps.org/>) auspiciado por la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos donde siempre podré accederla. Entiendo que la entrevista estará accesible para usos sin fines de lucro: educación, investigación, interés particular.

Entiendo que _____ (nombre de estudiante) me compartirá el enlace digital a la entrevista cuando concluya el proyecto.

Firma

Fecha

Hoja informática #1: Información de trasfondo

Nombre de estudiante: _____

Información básica:

El nombre completo de la persona entrevistada: _____

Tu relación con la persona entrevistada: _____

Ciudad, estado/región, país de origen: _____

Año que inmigró a Estados Unidos:

Ciudad, estado/ región, país adonde inmigró: _____

Cumpleaños y edad actual: _____

Preguntas sobre factores de empuje y de atracción: Escribe 8 preguntas acerca de los factores de empuje y de atracción que influyeron en la decisión de esta persona de inmigrar. Trata de formular preguntas que te den información sobre las posibles oportunidades, limitaciones y condiciones laborales, académicas, culturales, etc. que determinaron a) por qué esa persona decidió emigrar de su país y b) por qué escogió venir a EU.

Ejemplo: *¿Qué oportunidades había en Colombia para seguir tus estudios?*

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

Información de trasfondo: Busca 3 fuentes (*sources*) en internet—pueden ser en español o en inglés—sobre la historia/ condiciones de vida/ política/ oportunidades en el país de origen de la persona entrevistada. Busca información sobre la época que decidió emigrar esa persona. No

Hoja informática #2: Preguntas para la entrevista

Nombre de estudiante: _____

Nombre de mi interlocutor/a: _____

Una entrevista exitosa requiere de planeación y preparación. La idea es que tu interlocutor/a cuente historias, y no solo responda a preguntas breves con respuestas cortas. StoryCorps tiene varias recomendaciones importantes en su página web que vamos a leer primero, y luego formularemos muchas preguntas que puedes usar en tu entrevista. Lee con detenimiento el siguiente documento:

<https://storycorpsorg-staging.s3.amazonaws.com/uploads/Interview-Tips.pdf>

Resume en tus propias palabras en español, las 5 ideas más importantes que aprendiste del documento.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

A. Proceso de inmigración: Formula cuatro preguntas para tu interlocutor/a sobre el proceso de inmigrar a EU. Piensa en quiénes vinieron, cuándo, cómo, adónde, etc.

Modelo: ¿Puedes narrarme cómo fue tu proceso de venir a Estados Unidos?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

- B. Proceso de adaptación a Estados Unidos: Formula cinco preguntas para tu interlocutor/a sobre el proceso de adaptación de la unidad familiar que inmigró a EU. Piensa en los pasos que tomó para encontrar casa, trabajo y educación. Pregunta sobre las oportunidades que tuvo, los retos que enfrentó lo que aprendió, etc.

Modelo: ¿Qué retos enfrentaron tú y tu familia cuando llegaron a Estados Unidos?

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

- C. Relación actual con país de origen y preservación de cultura: Formula cinco preguntas sobre su relación e interacción con su país de origen. Esto puede incluir viajes, comunicación con familiares en el país de origen, uso de lenguas, identidad personal cultural, celebraciones culturales, etc.

Modelo: ¿Cómo tratas de preservar la cultura dominicana en tu familia?

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

D. Ideas y opiniones sobre la inmigración: Formula cuatro preguntas sobre su opinión acerca de la inmigración. Puede ser sobre las responsabilidades de los inmigrantes, la responsabilidad de EU en el mundo, las contribuciones de los inmigrantes, las responsabilidades de los inmigrantes, etc.

Modelo: ¿Crees que los inmigrantes son beneficiosos para Estados Unidos?

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Hoja informática #3: Modelos de entrevistas

Nombre de estudiante: _____

Antes de hacer una entrevista larga, es importante escuchar un par de modelos. En el sitio de StoryCorps (<https://archive.storycorps.org/>) se encuentran archivadas miles de entrevistas, muchas en español, y varias sobre el tema de la inmigración. Puedes buscar entrevistas al entrar palabras clave en el buscador como: “inmigración”, “Honduras”, “Perú”, “inmigrante” etc.

Vas a escoger dos entrevistas en *español* para escuchar y analizar. El propósito es escuchar cómo conduce otra gente una entrevista, qué les funciona bien, y qué se puede mejorar al hacer una.

Entrevista #1

Enlace digital a la entrevista: _____

Título de la entrevista: _____

Autor/a: _____

Fecha de la entrevista: _____

Duración de la entrevista: _____ minutos

Palabras clave que describen los temas de la entrevista (10): _____,

_____, _____,
_____, _____,
_____, _____.

Un breve resumen de la entrevista. Escribe 5 frases:

Una pregunta que te pareció muy buena:

Lo que te pareció bien hecho de la entrevista y el porqué:

Lo que piensas que se podría haber mejorado de la entrevista:

Entrevista #2

Enlace digital a la entrevista: _____

Título de la entrevista: _____

Autor/a: _____

Fecha de la entrevista: _____

Duración de la entrevista: _____ minutos

Palabras clave que describen los temas de la entrevista (10): _____,

_____, _____,

_____, _____,

_____, _____.

Un breve resumen de la entrevista. Escribe 5 frases:

Una pregunta que te pareció muy buena:

Lo que te pareció bien hecho de la entrevista y el porqué:

Lo que piensas que se podría haber mejorado de la entrevista:

Ejemplos: enlaces para proyectos de StoryCorps de estudiantes del College of Staten Island:

Eduardo Espinoza <https://archive.storycorps.org/interviews/la-oportunidad-de-mejorar/>

Diana Hernández https://archive.storycorps.org/?post_type=interviews&p=2279757

Otros ejemplos de entrevistas en StoryCorps:

<https://archive.storycorps.org/interviews/la-vida-de-mi-abuelita-2/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/my-dads-journey-10/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/papa-a-hijo-sobre-inmigracion-a-los-estados-unidos-desde-venezuela/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/mby012820/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/mby007726/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/mbx006218/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/mby006198/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/mby014103/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/mby006185/>

<https://archive.storycorps.org/interviews/sfd001351/>

Busca y explora otras entrevistas en: <https://archive.storycorps.org/>

Instrucciones para hacer la entrevista

Ha llegado el momento para preparar la entrevista. Hay varios pequeños pasos que hay que tomar para que salga todo lo mejor posible.

1. Bajar la aplicación StoryCorps a tu teléfono. Búscala en la tienda de aplicaciones.
2. Hacer una cuenta personal en StoryCorps.
3. Ponerse de acuerdo con tu interlocutor/a acerca de una fecha y hora para la entrevista. Debe ser un momento cuando hay menos ruido y distracciones y en un lugar callado. StoryCorps tiene estas recomendaciones con respecto a la calidad de sonido de la grabación:
<https://storycorpsorg-staging.s3.amazonaws.com/uploads/Improve-Sound-Quality.pdf>
4. Usando la aplicación de StoryCorps, graba la entrevista. La entrevista debe ser de entre **25 y 45** minutos. La aplicación tiene como límite los 45 minutos de duración.
5. Saca una foto que puedes subir a la página web de StoryCorps con tu interlocutor/a.
6. Sube la entrevista al archivo de StoryCorps. Para tu entrevista, necesitas:
 - a. Un título descriptivo, que incluye los nombres de los participantes
 - b. Un resumen de 2-3 frases de la entrevista. Piensa en los temas principales.
 - c. Los nombres de los participantes.
 - d. Un mínimo de 8 palabras clave (keywords) para etiquetar tu entrevista. Indica que la lengua usada es el español.
 - e. Dónde se grabó la entrevista (ciudad, estado, país)
 - f. Privacidad: **MUY IMPORTANTE**. Todos los interlocutores dieron su permiso para que la entrevista fuera **PÚBLICA**.
7. Mandar el enlace de la entrevista a tu interlocutor/a y a tu profesor/a.

Historias de inmigración: Instrucciones para el ensayo final

Después de completar tu entrevista grabada en Story Corps, vas a escribir una composición de **3 páginas a doble espacio** (650-750 palabras) que resume y narra la historia de inmigración de tu interlocutor/a. Tu texto tiene que incluir:

- Un **párrafo introductorio** hablando de este proyecto, a quién decidiste entrevistar, por qué, tu relación personal con esta persona, qué querías aprender de la experiencia.
- 1-2 párrafos de información de trasfondo (*background*) sobre la situación económica/ política/ social, etc. del lugar de origen de tu interlocutor/a.
- Incluye información sobre los *factores de empuje y de atracción* que llevaron a esta persona a emigrar de su país de origen e inmigrar a EU
- Cuenta la historia de su experiencia de inmigrar. Esto puede incluir:
 - el viaje a EU
 - su experiencia cuando apenas llegó y las oportunidades que ha tenido después (trabajo, casa, comunidad, educación, familia)
 - sus retos y triunfos
 - cómo se siente en EU
 - cómo mantiene su conexión con su país de origen
 - su reflexión sobre su vida ahora
 - cómo la inmigración le ha cambiado la vida
 - cómo se percibe, cómo se identifica (culturalmente, racialmente, lingüísticamente, etc.)
 - las lenguas que usa y cultura que mantiene
 - las lecciones que esta experiencia le ha enseñado
- Tienes que incluir un mínimo de **5 citas directas** de la entrevista grabada. No tienen que ser largas. Escucha la grabación un par de veces y escribe las palabras más importantes e incorpóralas al texto.
- Escoge un título que incluye el nombre de la persona entrevistada y que da unas pistas acerca de la historia que cuentas.
- Escribe con mucho cuidado. Usa el *corrector de ortografía y gramática* (spelling and grammar check). Revisa tu trabajo varias veces. Usa el diccionario de *Wordreference.com*. Trata de escribir frases simples y cortas, pero correctas.
- Tienes que incluir al final del texto una pequeña **Bibliografía consultada** con un mínimo de **3 fuentes**.

TEXTO MODELO:

Abel Ramírez: una historia de inmigración chapín, desde la guerra civil hasta Sunset Park

Todos nosotros venimos de familias de inmigrantes, pero hasta ahora no me había interesado por saber un poco más de estas historias de inmigración: cómo es que estamos aquí o por qué nuestras familias- papás, abuelos o bisabuelos- emigraron. En esta unidad de *Historias de inmigración*, todos hemos tomado conciencia de dónde provenimos gracias a nuestra familia de inmigrantes. Estoy segura que estoy donde estoy, con una buena vida y con un futuro posible por la decisión que tomó mi papá, Abel Ramírez, de venir de Guatemala a Estados Unidos.

Mi familia viene de Guatemala. Al investigar sobre Guatemala he sentido que descubría un nuevo país. Hay tantas cosas que desconocía. Aprendí que Estados Unidos ha tenido muchos intereses comerciales en Guatemala por más de un siglo. Por ejemplo, la United Fruit Company tiene muchos años en mi país. La United se convirtió en la fuerza económica más importante de Guatemala. Su poder fue afectado con la llegada del presidente Juan José Arévalo (1945–1951) y, sobre todo, con el presidente Jacobo Arbenz (1951– 1954). Arbenz intentó hacer reformas que iban en contra de los intereses estadounidenses. Esto hizo que los Estados Unidos, con la ayuda de la CIA, apoyara un levantamiento militar contra Arbenz, a quien acusaron de comunista. Empezó una guerra civil en Guatemala que duró más de treinta años y con varios dictadores. Más de 200,000 personas murieron, especialmente la gente indígena. La violencia extrema continuó hasta que se firmaron los acuerdos de paz en 1996.

Mi familia sufrió personalmente la violencia política. A mi papá lo obligaron a pelear en el ejército y después lo dejaron libre. Un hermano de mi papá, sin embargo, que se opuso a

pelear fue asesinado. Lo dejaron tirado en la montaña, muerto. Mi familia es de una región en el norte de Guatemala, que se llama el Quiché. Es una zona indígena y bastante pobre, aunque es muy verde y linda. Muchas personas en el Quiché murieron en la guerra. Mi papá decidió salir de Guatemala porque tenía miedo de la situación en Guatemala. No quería pelear más con el ejército. No había muchas opciones de trabajo para él. Mi abuelo ya estaba muerto y mi abuela y mis tías necesitaban dinero para sobrevivir. Mi papá dejó Guatemala, aunque estaba muy triste de no estar con su familia: “Tenía que irme de mi casa para que mi familia pudiera sobrevivir.”

 Mi papá, Abel, salió de Guatemala el 8 de noviembre, 1992. Viajó por Guatemala en autobús. Luego cruzó el río Suchiate entre México y Guatemala con la ayuda de un señor. En México, viajó por autobús hasta la frontera de Estados Unidos. Me dijo que tenía miedo porque a veces la policía en México trata mal a los guatemaltecos: “En México, discriminan contra los centroamericanos como los americanos tratan a los mexicanos y latinos.” En la frontera, cruzó entre México y California a pie. Dice que en California, una señora de una iglesia católica que estaba en contra de la guerra civil en Guatemala le ayudó. Le dio comida, un cambio de ropa, y lo llevó en su coche hasta la ciudad de Oxnard. Mi papá fue allí porque otro muchacho de su pueblo trabajaba allá: “Rogelio trabajaba en los campos. Pizcaba lechuga y fresas, y me decía que podía ayudarme a encontrar trabajo.”

 Mi papá pasó cinco años trabajando en Oxnard. Rentaba un cuarto en una casita con otros inmigrantes. Trabajaba casi todos los días pero no ganaba mucho. Sin embargo, pudo mandar dinero todos los meses a su mamá y sus hermanas. Empezó a aprender un poco de inglés porque el jefe le decía cosas como, “Hurry up. Get back to work. Drink some water.” Pero todavía mi

papá no habla tan bien. En los campos conoció a otra gente de América Latina, especialmente mexicanos y salvadoreños. También había más y más guatemaltecos por la guerra civil.

En el año 1998, mi papá supo que un primo suyo, Lalo, había llegado a Nueva York. Lalo trabajaba en construcción y decía que ganaba bastante bien. Quería que mi papá fuera a vivir con él. Mi papá estaba nervioso de ir a otro lugar y empezar la vida de nuevo. Pero tomó la decisión de irse. Lalo lo recibió bien y le dio un cuarto en su apartamento en Sunset Park. Mi papá estaba feliz de estar con alguien de la familia. Empezó a trabajar con Lalo, pintado casas. Su jefe era un señor bastante simpático y le empezó a enseñar diferentes partes de la construcción. Ahora mi papá hace carpintería y es muy buen carpintero.

En Sunset Park, había gente de varias partes del mundo. Mi padre empezó a ir a una iglesia evangélica donde conoció a Rosa Méndez, que nació en Nueva York pero que es puertorriqueña, “Era la mujer más hermosa y simpática que había conocido. Toda su familia vivía en Nueva York y eran personas muy abiertas.” Aunque era un poco diferente la cultura puertorriqueña y la guatemalteca, se enamoraron. Rosa es mi madre. Mis padres se casaron en el año 2000 y yo nací en 2002. Luego nacieron mis hermanos Patricia y Brian. Mi familia es una familia americana, latina, puertorriqueña y guatemalteca.

Mi padre se considera guatemalteco-americano. Está muy orgulloso de su país y me habla mucho de su vida en Guatemala. Trata de ir a Guatemala una vez cada cinco años, pero estamos muy en contacto con mis tíos y primos que viven allí todavía. Le da mucho orgullo que yo soy bilingüe y estoy estudiando en la universidad. Él solamente completó la secundaria en Guatemala, pero es uno de los hombres más inteligentes que conozco. Me trata de enseñar un poco del k'iché, la lengua indígena que habla mucha gente en la zona del Quiché, y que hablaba

su papá. También cocina varios platos que comía en Guatemala como kak ik, que es un caldo con carne, y tamales. Como mi mamá es puertorriqueña, tenemos una mezcla interesante de comidas y celebraciones.

Aunque él no sabía cómo iba a ser la vida en Estados Unidos, está convencido que la decisión de inmigrar fue la mejor para él: “Acá he podido empezar de nuevo y ofrecer a mis hijos y a mi familia en Guatemala las oportunidades que no tuve.” Yo le doy gracias a mi papá por todo lo que sacrificó para venir acá y por la vida que nos ha dado. Espero seguir su ejemplo de valentía.

Bibliografía consultada

Aguilera, Gabriel *Realizar un imaginario: la paz en Guatemala*, Guatemala, UNESCO/FLACSO, 2003.

Higonnet, Etelle (ed.). *Quiet Genocide: Guatemala 1981–1983*. Routledge, 2017. Neruda, Pablo. spanishpoems.blogspot.com/2005/04/pablo-neruda-la-united-fruit-co.html.

Sabino, Carlos. *Guatemala, La Historia Silenciada: (1944–1989)*. Fondo de Cultura Económica de Guatemala, 2008.

Harvest of Empire: A History of Latinos in America. Dir. Eduardo Lopez y Peter Getzels. Independent Pictures, 2012.